

## BeLev Echad

### בלב אחד

Paroles : Chaim Cheffer

Musique : Dovi Zeltzer

Chorégraphie : Naim Avner - 2017

### בלב אחד

לא אשן בלילה, לא אצחק ביום  
לכוכב למעלה לא אומר שלום  
צעירה עודני, לבדי הנני  
ומי יחבקני, לילה וגם יום  
אם אני נרדמת, ועיני עוצמת  
אז אותו בן חמד, בא אלי היום

סלאם עליכום, בוא תגיד שלום (בוא תגיד שלום )  
סלאם עליכום, בוא תגיד שלום (בוא תגיד שלום )  
קח ידי ותן לי יד, ונשיר בלב אחד  
סלאם עליכום, ונאמר שלום (ונאמר שלום )  
קח ידי ותן לי יד, ונשיר בלב אחד  
סלאם עליכום, ונאמר שלום (ונאמר שלום )

איזה נער פלא, פרא של אדם  
בחורים כאלה, הם לא בני אדם  
בוקר משתחץ הוא, לילה לץ בן לץ הוא  
שכבר יתפוצץ הוא, ועליו סלאם  
איך הוא בא אלינו, איך עובד עלינו  
הופ, הוא כבר איננו, מלך העולם

סלאם עליכום, בוא תגיד שלום...

## **BeLev EChad**

Lo eshan balailah, lo etz' chak bayom  
Lakochav lemala lo omar shalom  
Tze' irah odeni, levadi hineni  
Umi yechabkeni, lailah vegam yom  
Im ani nirdemet, ve' einai otzemet  
Az oto ben chemed, ba elai halom.

**Salaam aleikum, bo tagid shalom**  
**Salaam aleikum, bo tagid shalom**  
**Kach yadi veten li yad, venashir belev echad**  
**Salaam aleikum, venomar shalom**  
**Kach yadi veten li yad, venashir belev echad**  
**Salaam aleikum, venomar shalom.**

Eizeh na'ar pele, pere shel adam  
Bachurim ka'eleh, hem lo bnei adam  
Boker mish'tachetz hu, lailah letz ben letz hu  
Shech'var yit'potzetz hu, ve'alav salaam  
Eich hu ba eleinu, eich oved aleinu  
Hop, hu kvar eineno, melech ha'olam.

**Salaam aleikum, bo tagid shalom...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lev	le cœur	[ז]	לב
Echad	un		אחד
Lishon, yashen	dormir		ישן, לישון
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Lemalah	en haut, vers le haut		למעלה
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Od	encore		עוד
Levad	seul		לבד
Hineh	voici		הנה
Mi	qui		מי
Lichbok, chavak	embrasser, étreindre		חבוק, לחבוק
Gam	aussi		גם
Im	si		אם
Ani	je, moi		אני
Lehiradem, nirdam	s'endormir		נרדם, להירדם
Ayin, einayim	un œil / un source	[נ]	עיניים, עין
La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Az	alors		אז
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Chemed	la beauté, la grâce, le charme	[ז]	חמד
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
El	vers		אל
Halom	par ici, ici		הלום
Salaam aleikum	la paix avec toi		סלאם עליכום
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת

Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Eizeh	quel		איזה
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Per'e, pra'im	un onagre/un sauvage	[ז]	פרא, פראים
Per'e adam	un rustre, un malappris	[ז]	פרא אדם
Shel	de		של
Adam	un homme	[ז]	אדם
Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme	[ז]	בחור, בחורים
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Hem	ils		הם
Ben adam, bnei adam	un homme, un être humain	[ז]	בן אדם, בני אדם
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Lehishtachetz, hishtaretz	s'enorgueillir		השתחץ, להשתחץ
Hu	il		הוא
Letz, letzim	un railleur/un plaisantin	[ז]	לץ, לצים
Lehit'potzetz, hitpotzetz	exploser/se casser/échouer		התפוצץ, להתפוצץ
Al	sur		על
Eich	comment		איך
La'avod, avad	travailler		עבד, לעבוד
Kvar	déjà		כבר
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם

### **D'un seul cœur**

La nuit, je ne dormirai pas, le jour, je ne rirai pas,  
Je ne saluerai pas les étoiles dans le ciel,  
Je suis encore jeune, mais me voici seule.  
Qui m'embrassera de jour comme de nuit ?  
Si je m'endors, mon œil se ferme  
Alors le même fils de beauté s'approche de moi.

**La paix avec toi, viens me dire bonjour,  
La paix avec toi, viens me dire bonjour,  
Prends ma main et donne-moi la tienne, alors nous chanterons d'un seul  
cœur,  
La paix avec toi, nous nous saluerons.  
Prends ma main et donne-moi la tienne, alors nous chanterons d'un seul  
cœur,  
La paix avec toi, nous nous saluerons.**

Quel merveille de garçon, un vrai sauvage,  
Des gars comme ça ne sont pas des hommes  
Le matin, il s'enorgueillit, la nuit, quel bouffon !  
Déjà, il s'est volatilisé, la paix soit sur lui,  
Comment est-il venu à nous ? Comment a-t-il travaillé ?  
Hop, déjà, il n'est plus parmi nous, le roi du monde.

**La paix avec toi, viens me dire bonjour...**